

LA EXPRESIÓN DE LA OBLIGACIÓN, NECESIDAD Y POSIBILIDAD EN POLACO Y EN ESPAÑOL: EL CASO DEL VERBO *POWINIEN*

Monika Głowicka

Universidad de Wrocław
Polonia
monika.glowicka@uwr.edu.pl

Resumen. La finalidad de este estudio es analizar el verbo modal *powinien* y buscar sus equivalentes en español. Examinamos este verbo en términos de traductología, lo que requiere la detección del mismo en los textos originales en la lengua de partida y la búsqueda de sus equivalencias traductorales en las versiones españolas a fin de formular juicios de carácter confrontativo. En el estudio analizamos también la modalidad que expresa el verbo *powinien* que, según el contexto, tiene la capacidad de anunciar obligación, necesidad o probabilidad de un hecho. Intentamos comparar la manifestación de la modalidad en ambas lenguas y los valores semánticos del verbo *powinien* que por su estructura peculiar, origen y empleo se considera un verbo problemático.

Palabras clave. Verbo modal. Modalidad. Equivalentes. Traducción. Lingüística contrastiva.

Abstract. **Expressing Obligation, Necessity and Possibility in Polish and Spanish: the Verb *powinien*.** The main purpose of this study is to analyse the modal verb *powinien* and to compare it with corresponding Spanish equivalents. We examine this verb in terms of translation study: we search this Polish lexeme in original and actual texts, we search its equivalents in translation and describe them with the objective to present some comparative observations. In this study we also analyse the modality expressed by the verb *powinien* that in different contexts may announce

obligation, necessity or possibility of the action. We try to compare the expression of modality in both languages and semantic values of *powinien* as it has an interesting structure, origin and use and is a problematic verb.

Keywords. Modal verb. Modality. Equivalents. Translation. Contrastive linguistics.